

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：十二生肖》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

十二生肖(the twelve Chinese Zodiacs)是中国传统文化的重要组成部分，它们源于自然界的11种动物和一个民族图腾(totem)。十二生肖代表动物的性格特点各不相同。到了龙年或虎年，人们常说“生龙活虎”；马年人们会说“马到成功”；猪在中国人的眼里是“宝”的意思；牛是勤劳(diligence)的象征，这一点在鲁迅的诗句“俯首甘为孺子牛”中有着完美的体现。

参考译文：

The twelve Chinese Zodiacs are an important part of traditional Chinese culture. They are derived from 11 animals in the natural world and one national totem. The zodiac animals represent different characteristics. When it comes to the Year of the Dragon or the Year of the Tiger, people often say “vigorous and energetic like a dragon and a

tiger” . In the Year of the Horse, people say “ success is assured as soon as the horse arrives ” . The pig symbolizes “ treasure ” in the eyes of Chinese people. The cow is a symbol of diligence, which is perfectly reflected in Lu Xun's poem “ I am willing to be an ox, bowing my head and serving children ” .

翻译重点词汇：

1、十二生肖 (the twelve Chinese Zodiacs):

这是中国传统文化中非常重要的一个概念，用于表示一年中的十二个月份与十二种动物相对应。每个生肖都有其独特的象征意义和性格特点。

2、性格特点 (character traits):

这个词用于描述十二生肖所代表的动物的个性或特征。每个生肖都有其独特的性格描述，如勇敢、机智、诚实等。

3、图腾 (totem):

图腾是原始社会中某些氏族的标志或象征，通常表现为某种动物或自然物。在这里，图腾用于解释十二生肖的来源之一。

4、生龙活虎 (vigorous and energetic):

这是一个常用的汉语成语，形容人或事物充满活力和生机。在龙年或虎年时，人们常用此成语来表达吉祥和充满活力的愿望。

5、马到成功 (success is assured as soon as the horse arrives):

这是另一个常用的汉语成语，意味着事情能够迅速取得成功。在马年，人们常用这个成语来祝福事业或生活顺利。

6、宝 (treasure):

在中文中，“宝”常常用来形容珍贵或有价值的事物。在这里，它用来描述猪在中国文化中的积极象征意义。

7、勤劳 (diligence):

这个词用于描述一个人努力不懈、勤奋工作的品质。在描述牛时，勤劳是一个非常重要的性格特点，因为牛通常被认为是勤劳的象征。

8、俯首甘为孺子牛 (I am willing to be an ox, bowing my head and serving children):

这是一句出自鲁迅的诗句，用于赞美那种愿意为人民、为社会默默奉献的精神。在这里，它用来进一步解释牛作为勤劳象征的文化内涵。

